《短讯》

英语诗《水仙花》有大量不同的中译版本，但主观发挥者居多，难见一篇作品忠实地反映出华氏格律诗的结构特色。本中译诗努力做了以下几点：

1）严格尊照华诗体裁共24行，每行8个汉字代表华诗每行的8个音节syllable。

2）严格尊照华诗句句押韵或换韵，每6行的韵脚逞ABABCC格式，重复4次。

3）华诗每行4诗步（foot），每诗步2拍先轻后重（iamb），而中文不分轻重声无法照搬，故采用了英文所没有的平仄来规范音效。本诗通篇尊守中国七律的粘对关系和“一三五不论，二四六分明”原则，并以普通话中华韵定平仄和韵脚。

4）对手头原华诗的标点符号存疑，故一概不用。

中文英文语言不同，但做格律诗词的规则大致相同。协调双方能遵该守的本译诗一项不漏，都做了。

沐黎、余希 2023年2月